

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1923-1924

Projet de Loi relatif à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers mineurs.

(Voir les n^{os} 371, session de 1922-1923, 123, 128, 137, 256, 275, 316, 337, 383, 403 et les Ann. parl. de la Chambre des Représentants, séances des 12, 17 et 24 juin; 1, 2, 3, 4, 8, 16, 18, 23 et 25 juillet 1924.)

TITRE PREMIER.

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

ARTICLE PREMIER.

Tous les ouvriers occupés dans une exploitation houillère belge sont obligatoirement soumis à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, réalisée conformément aux dispositions de la présente loi.

Sont assimilés aux ouvriers houillers les ouvriers occupés dans les mines métalliques concédées, ainsi que les délégués ouvriers à l'inspection des mines.

Sont assimilés, en outre, les ouvriers occupés dans les exploitations souterraines telles que ardoisières, exploitations de terres plastiques, de phosphates, etc., ainsi que les ouvriers occupés dans les usines de sous-produits de la houille qui sont annexées aux charbonnages, ou qui le seront à l'avenir, à l'échéance des contrats en cours réglant leur exploitation par des tiers.

Un arrêté royal détermine les conditions d'admission de ces ouvriers au bénéfice de la loi.

EERSTE TITEL.

EERSTE HOOFDSTUK.

Algemeene bepalingen.

EERSTE ARTIKEL.

Al de arbeiders, in eene Belgische kolenmijnonderneming werkzaam, zijn er toe verplicht, zich tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood te verzekeren overeenkomstig de bepalingen van deze wet.

Met de kolenmijnwerkers worden gelijkgesteld de werklieden arbeidende in de geconcedeerde ertsminen, alsmede de afgevaardigden-werklieden bij het mijntoezicht.

Worden bovendien daarmee gelijkgesteld de werklieden arbeidende in de ondergrondse ontginningen, zooals leigroeven, klei- en fosphaatontginningen, enz., alsmede de werklieden arbeidende in de fabrieken van bijproducten der steenkolen, die bij de kolenminen bestaan of daarbij later zullen bestaan, bij het vervallen van de loopende contracten tot regeling van hunne exploitatie door derden.

Bij Koninklijk besluit wordt bepaald onder welke voorwaarden die werklieden tot het voordeel der wet worden toegelaten.

ART. 2.

Les ouvriers de nationalité étrangère sont soumis au même régime que les ouvriers belges. Toutefois, ces ouvriers ainsi que leurs ayants droit, ne pourront bénéficier des suppléments et compléments de pension et des majorations, ainsi que des avantages dus à l'intervention de l'État, que si les pays d'origine garantissent aux Belges des avantages équivalents.

ART. 3.

Le service de l'assurance est confié :

- a) A des institutions régionales dénommées Caisses de Prévoyance en faveur des ouvriers mineurs ;
- b) A la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite sous la garantie de l'État ;
- c) Au Fonds Commun de Retraite des ouvriers mineurs.

ART. 4.

Les ressources nécessaires à la couverture des charges de l'assurance sont constituées :

- a) Par les versements obligatoires des assurés et par les cotisations obligatoires des exploitants de charbonnages ;
- b) Par la contribution de l'État ;
- c) Par l'avoir du Fonds Commun de Retraite créé par la loi du 20 août 1920.

CHAPITRE II.

Des versements.

ART. 5.

Le montant des versements des ouvriers et des cotisations des exploi-

ART. 2.

De werklieden, die tot een vreemd land behooren, vallen onder dezelfde regeling als de Belgische werklieden. Nochtans hebben die werklieden, evenals hunne rechthebbenden, alleen dan recht op den pensioenbijslag, de pensioenaanvulling en op den toeslag, alsook op de voordeelen wegens de Staatstusschenkomst, wanneer de landen, waaruit zij herkomstig zijn, aan de Belgen gelijkwaardige voordeelen verschaffen.

ART. 3.

De verzekeringsdienst wordt toevertrouwd :

- a) Aan gewestelijke instellingen genaamd Voorzorgskassen ten behoeve van de mijnwerkers ;
- b) Aan de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas onder waarborg van den Staat ;
- c) Aan het Algemeen Pensioenfonds der mijnwerkers.

ART. 4.

De inkomsten noodig tot het dekken der verzekeringslasten worden gevestigd :

- a) Door de verplichte storting van de verzekerden en door de verplichte bijdragen der kolenmijnondernemers ;
- b) Door de bijdrage van den Staat ;
- c) Door het vermogen van het Gemeen Lijfrentefonds ingesteld bij de wet van 20 Augustus 1920.

HOOFDSTUK II.

Storting en.

ART. 5.

Het bedrag van de storting en der mijnwerkers en van de bijdragen der

tants est fixé à 5 p. c. des salaires des ouvriers occupés, supportés comme suit : 3 p. c. à charge des exploitants et 2 p. c. à charge des ouvriers.

ART. 6.

N'entrent pas en ligne de compte pour l'évaluation des salaires, les avantages en nature que les ouvriers reçoivent éventuellement de l'exploitant.

ART. 7.

Tout exploitant de charbonnage qui a occupé un ouvrier pendant une période de durée quelconque, est tenu d'acquitter les versements afférents à cette époque.

Le versement de l'ouvrier est prélevé sur son salaire au moment de chaque paye par l'exploitant qui l'occupe.

ART. 8.

En vue de ce prélèvement, tout exploitant est tenu d'insérer dans le règlement d'atelier de son exploitation une stipulation additionnelle au contrat de travail, déterminant les conditions dans lesquelles celui-ci sera opéré en conformité des dispositions de la présente loi.

TITRE II.

DES AVANTAGES ACCORDÉS AUX ASSURÉS ET DE L'AFFECTATION DES RESSOURCES.

ART. 9.

L'assurance réalisée conformément aux dispositions de la présente loi, donne droit :

1° Pour tout ouvrier qui y est assujéti :

a) A une rente de vieillesse annuelle et viagère à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite ;

ondernemers wordt bepaald op 5 t. h. van de loonen der arbeidende mijnwerkers, namelijk : 3 t. h. ten bezware van de ondernemers en 2 t. h. ten bezware van de mijnwerkers.

ART. 6.

De mogelijke voordeelen in natura, die de mijnwerkers van den ondernemer mochten verkrijgen, komen niet in aanmerking tot het schatten van de loonen.

ART. 7.

Ieder kolenmijnondernemer, die een mijnwerker gedurende een tijd, onverschillig den duur, heeft te werk gesteld, is verplicht de stortingen voor dat tijdsbestek te betalen.

De storting van den mijnwerker wordt van dezes loon, bij ieder betaling, door den ondernemer, die hem te werk stelt, afgehouden.

ART. 8.

Voor deze afhouding is ieder werkondernemer verplicht, in de werkplaatsverordening van zijne onderneming een aanvullende bepaling van het arbeidscontract te lasseschen, waarbij wordt vastgesteld onder welke voorwaarden die afhouding overeenkomstig de bepalingen dezer wet zal geschieden.

TITEL II.

VOORDEELEN, AAN DE VERZEKERDEN VERLEEND, EN BESTEMMING DER INKOMSTEN.

ART. 9.

De verzekering, overeenkomstig de bepalingen van deze wet ingericht, geeft recht :

1° Voor ieder verzekeringsplichtig mijnwerker :

a) Op eene jaarlijksche ouderdoms- en lijfrente bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas ;

b) A un supplément de pension à charge du Fonds Commun de Retraite ;

c) A une rente de survie au profit de la veuve et éventuellement des orphelins ;

d) A une rente de vieillesse à l'épouse ;

2^o A titre transitoire pour tout ouvrier réunissant les conditions d'âge déterminées :

a) A une majoration de rente à charge de l'État ;

b) A un complément de pension à charge du Fonds Commun de Retraite.

ART. 10.

Sur le montant global des versements effectués conformément à l'article 5, il est prélevé, suivant le mode et les conditions déterminés par le présent titre, les sommes destinées à la constitution des rentes de vieillesse et de survie à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

L'excédent des versements est affecté concurremment avec les autres ressources prévues à l'article 4, à l'alimentation du Fonds Commun de Retraite, en vue du service des suppléments et compléments de pension et allocations au profit des ouvriers mineurs, des veuves, des orphelins et des invalides, ainsi qu'à la liquidation des pensions et allocations aux titulaires dont les droits étaient reconnus avant la mise en vigueur de la présente loi.

CHAPITRE PREMIER.

SECTION I. — *De la constitution des rentes de vieillesse et de survie.*

ART. 11.

Tout ouvrier soumis à l'assurance conformément à la présente loi, est affilié à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite. Il est porté annuellement à son compte un versement dont le montant est fixé d'après la catégorie des salariés à laquelle il appartient.

b) Op een pensioenbijslag ten laste van het Algemeen Pensioenfonds ;

c) Op een overlevingsrente ten behoeve van de weduwe en, desgevallend, van de weezen ;

d) Op een ouderdomsrente ten behoeve van de echtgenoot ;

2^o Voorloopig, voor ieder mijnwerker die aan de bepaalde ouderdomsvereischen voldoet :

a) Op een rentetoeslag ten bezware van den Staat ;

b) Op een pensioenaanvulling ten bezware van het Algemeen Pensioenfonds.

ART. 10.

Volgens het stelsel en de voorwaarden, in dezen titel vastgesteld, wordt van het algemeen bedrag der volgens artikel 5 gedane stortingen afgehouden eene som tot vestiging van de ouderdoms- en overlevingsrente bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas.

Het overschot der stortingen wordt, te zamen met de bij artikel 4 voorzienene andere inkomsten, besteed tot stijving van het Algemeen Pensioenfonds met het oog op den dienst van den pensioenbijslag, de pensioenaanvulling en de toelagen ten behoeve van de mijnwerkers, de weduwen, de weezen en de invaliden, alsook tot het uitbetalen der pensioenen en toelagen, waarop de titularissen recht hadden vóór het in werking treden dezer wet.

EERSTE HOOFDSTUK.

AFDEELING I. — *Vestiging der ouderdoms- en overlevingsrenten.*

ART. 11.

Ieder mijnwerker, overeenkomstig deze wet aan de verzekering onderworpen, wordt aangesloten bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas. Jaarlijks wordt op zijn rekening een som gestort, waarvan het bedrag wordt bepaald volgens de categorie der arbeiders, waartoe hij behoort.

ART. 12.

Chaque ouvrier est placé, d'après l'importance de son salaire réel, dans l'une des classes suivantes :

CLASSES.	Salaire journalier.	Salaire annuel.
1 ^{re}	Moins de 10 fr.	Moins de 3,000
2 ^e	De 10 à 15 »	De 3,001 à 4,500
3 ^e	De 15 à 20 »	De 4,501 à 6,000
4 ^e	De 20 à 24 »	De 6,001 à 7,200
5 ^e	De 24 à 28 »	De 7,201 à 8,400
6 ^e	Plus de 28 »	Plus de 8,400

ART. 13.

La classification des ouvriers s'opère d'après le montant du salaire par année ; si, au cours de l'année, un ouvrier a appartenu à des classes différentes de salariés, la classification sera déterminée sur la base d'un salaire quotidien moyen multiplié par 300.

ART. 14.

Le montant des versements est fixé respectivement aux chiffres suivants :

CLASSES.	Versements journaliers		Versements annuels	
	non mariés.	mariés.	non mariés.	mariés.
1 ^{re}	0.15	0.20	45 »	60 »
2 ^e	0.25	0.30	75 »	90 »
3 ^e	0.35	0.40	105 »	120 »
4 ^e	0.45	0.50	135 »	150 »
5 ^e	0.55	0.60	165 »	180 »
6 ^e	0.65	0.70	195 »	210 »

ART. 15.

La contribution annuelle de l'État est fixée, par franc versé au compte de chaque intéressé, à :

1 franc pour les intéressés nés de 1861 à 1868 ;

ART. 12.

Ieder mijnwerker wordt, naar den omvang van zijn wezenlijk loon, ingedeeld in een der volgende klassen :

KLASSEN.	Dagloon.	Jaarloon.
1 ^o	Minder dan 10 fr.	Minder dan 3,000
2 ^o	Van 10 tot 15 »	Van 3,001 tot 4,500
3 ^o	Van 15 tot 20 »	Van 4,501 tot 6,000
4 ^o	Van 20 tot 24 »	Van 6,001 tot 7,200
5 ^o	Van 24 tot 28 »	Van 7,201 tot 8,400
6 ^o	Meer dan 28 »	Meer dan 8,400

ART. 13.

De indeeling der mijnwerkers geschiedt volgens het jaarloon ; indien, in den loop van het jaar, een arbeider tot verschillende klassen van loontrekenden heeft behoord, wordt zijn indeeling vastgesteld op grond van een gemiddeld dagloon, vermenigvuldigd met 300.

ART. 14.

Het bedrag der stortingen wordt respectievelijk vastgesteld als volgt :

KLASSEN.	Dagelijksche stortingen		Jaarlijksche stortingen	
	ongehuwden.	gehuwden.	ongehuwden.	gehuwden.
1 ^o	0.15	0.20	45 »	60 »
2 ^o	0.25	0.30	75 »	90 »
3 ^o	0.35	0.40	105 »	120 »
4 ^o	0.45	0.50	135 »	150 »
5 ^o	0.55	0.60	165 »	180 »
6 ^o	0.65	0.70	195 »	210 »

ART. 15.

De jaarlijksche Rijksbijdrage wordt vastgesteld, per frank op de rekening van ieder belanghebbende gestort :

Op 1 frank voor de belanghebbenden geboren binnen de jaren 1861 tot 1868 ;

Fr. 0.75 pour les intéressés nés de 1869 à 1874 ;

Fr. 0.60 pour les intéressés nés de 1875 à 1880 ;

Fr. 0.50 pour les intéressés nés après 1880.

La contribution annuelle de l'État est acquise définitivement à l'assuré sous réserve de la disposition inscrite à l'article 30 ; elle est liquidée au profit des intéressés sous forme de rente dont la prise de cours a lieu aux époques fixées aux articles 19, 20 et 24.

ART. 16.

Cette contribution est accordée jusqu'au moment où il aura été constitué, au moyen de celle-ci, une rente-vieillesse personnelle de 240 francs et une rente totale de 240 francs au profit de l'épouse de l'assuré. Cette dernière rente est payée à concurrence d'un maximum de 120 francs, si l'intéressée entre en jouissance de sa rente de survie avant d'avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans. Dans ce cas, l'intervention maximum de l'État dans la constitution de la rente-vieillesse de celle-ci est limitée à la différence entre le montant de sa part contributive dans la rente de survie et la rente totale de 240 francs. Si l'intéressée entre en jouissance de sa rente-vieillesse avant d'avoir bénéficié de la rente de survie, la rente maximum de 240 francs constituée au moyen de la contribution de l'État lui est payée, mais l'intervention de l'État dans la constitution de la rente de survie est limitée à la différence entre la rente totale de 240 francs et la part contributive de l'État dans la constitution de la rente-vieillesse.

Toutefois, la contribution de l'État est limitée à un versement annuel total maximum de 288 francs inscrit au compte de l'assuré.

Entrent à la fois en ligne de compte les contributions correspondant aussi

Op fr. 0.75 voor de belanghebbenden geboren binnen de jaren 1869 tot 1874;

Op fr. 0.60 voor de belanghebbenden geboren binnen de jaren 1875 tot 1880;

Op fr. 0.50 voor de belanghebbenden geboren na 1880.

Onder voorbehoud der bij artikel 30 voorziene bepaling wordt de jaarlijkse Rijksbijdrage onherroepelijk door den verzekerde verworven ; zij wordt onder vorm van rente aan de belanghebbenden uitbetaald ; deze rente neemt aanvang op de bij de artikelen 19, 20 en 24 vastgestelde tijdstippen.

ART. 16.

Die bijdrage wordt verleend tot op het tijdstip, waarop, door middel er van, eene persoonlijke ouderdomsrente van 240 frank en eene totale rente van 240 frank, ten voordeele der echtgenoot van den verzekerde, zijn verworven. Laatstgemelde rente wordt betaald op voet van 120 frank maximum, indien de belanghebbende haar overlevingsrente komt te genieten vóór zij den leeftijd van vijf en zestig jaar heeft bereikt. In dat geval, wordt de maximum-bijdrage van het Rijk in het vestigen van de ouderdomsrente der echtgenoot beperkt tot het bedrag gelijk aan het verschil tusschen hare persoonlijke bijdrage in de overlevingsrente en de totale rente van 240 frank. Indien de belanghebbende hare ouderdomsrente komt te genieten vóór zij de overlevingsrente heeft genoten, wordt haar de maximum-rente van 240 frank, door middel van de Rijksbijdrage verworven, uitgekeerd, maar de tegemoetkoming van den Staat in het vestigen van de overlevingsrente wordt beperkt tot het bedrag gelijk aan het verschil tusschen de totale rente van 240 frank en de Rijksbijdrage in het vestigen van de ouderdomsrente.

Nochtans wordt de Rijksbijdrage tot een jaarlijksche maximum-storting van 288 frank beperkt, die op de rekening van den verzekerde wordt ingeschreven.

Worden te zamen in rekening gebracht, zoowel de bijdragen voor

bien à des versements obligatoires effectués sous le régime de la présente loi qu'à des versements obligatoires, facultatifs ou libres, effectués sous le régime de la loi générale.

ART. 17.

Les versements prévus aux articles 14 et 15 sont faits à capital abandonné.

SECTION II. — *Destination des versements.*

ART. 18.

Les versements effectués à la Caisse Générale de Retraite conformément aux dispositions qui précèdent sont destinés à constituer :

1^o Une rente de vieillesse au profit de l'ouvrier assuré ;

2^o Une rente de survie de 360 francs au profit de la veuve de l'ouvrier assuré et de ses enfants légitimes et de ceux dont il a assumé la charge ;

3^o Une rente de vieillesse de 720 fr. au profit de l'épouse.

ART. 19.

La rente de vieillesse au profit de l'assuré prend cours à partir du 1^{er} du mois qui suit celui pendant lequel l'intéressé a accompli sa soixantième année.

L'ouvrier qui a été occupé soit dans les travaux souterrains de la mine soit à la surface pendant au moins trente ans, a droit, lorsqu'il abandonne le travail de la mine après l'âge de cinquante-cinq ans, à la liquidation de la rente de vieillesse acquise à partir du premier jour du mois qui suit celui pendant lequel il a accompli sa cinquante-cinquième année.

Néanmoins, tout ouvrier occupé, soit à la surface, soit dans les travaux

verplichte stortingén gedaan onder de regeling dezer wet, als de bijdragen voor verplichte, niet verplichte of vrijwillige stortingén gedaan onder de regeling der algemeene wet.

ART. 17.

De bij de artikelen 14 en 15 voorziene stortingén worden gedaan met afstand van kapitaal.

AFDEELING II. — *Bestemming der stortingén.*

ART. 18.

De bij de Algemeene Lijfrentekas, overeenkomstig de voorgaande bepalingen gedane stortingén worden bestemd tot het vestigen van :

1^o Een ouderdomsrente ten behoeve van den verzekerden arbeider ;

2^o Een overlevingsrente van 360 fr. ten behoeve van de weduwe van den verzekerden arbeider en van zijn wettige kinderen, alsmede van die waarvan hij den last op zich genomen heeft ;

3^o Een ouderdomsrente van 720 fr. ten behoeve van de echtgenoot.

ART. 19.

De ouderdomsrente ten behoeve van den verzekerde neemt aanvang vanaf den eersten dag der maand volgende op den datum waarop de belanghebbende den ouderdom van zestig jaar heeft bereikt.

De mijnwerker, die ten minste dertig jaar werkzaam was hetzij in de ondergrondsche werkender mijn, hetzij bovengronds, heeft recht, wanneer hij afziet van den mijnarbeid na den leeftijd van vijf en vijftig jaar, op de uitbetaling der verworven ouderdomsrente vanaf den eersten dag der maand volgende op den datum waarop hij den ouderdom van vijf en vijftig jaar heeft bereikt.

Nochtans, met het oog op het verkrijgen van rentebijslag, mag ieder

souterrains, lorsqu'il atteint respectivement l'âge de soixante et de cinquante-cinq ans accomplis, a la faculté de proroger jusqu'à l'âge de soixante-cinq ans la liquidation de la rente afférente à ses versements, en vue de l'acquisition de rentes supplémentaires. Son compte ne sera arrêté et la liquidation de la rente effectuée que sur sa demande.

ART. 20.

Les rentes de survie de 360 francs, prévues à l'article 18, 2^o, sont payables après le décès du mari.

En cas de décès des deux époux, s'il existe des enfants légitimes nés de leur union, ou des enfants dont ils ont assumé la charge, et âgés de moins de seize ans, la rente est payable au Fonds Commun de Retraite, à charge pour celui-ci de payer au profit de chacun des enfants, une allocation annuelle de 120 francs.

ART. 21.

Dans le cas où la rente de survie n'aura pas été complètement constituée, il est accordé à la veuve, à charge de l'État, une majoration de 120 francs par an, sans que le total de la majoration et de la rente acquise puisse dépasser 360 francs.

Lorsque la somme globale formée par les rentes de survie et la contribution de l'État, prévue à l'article 16, est inférieure à 360 francs, la différence est liquidée à charge du Fonds Commun.

Ces majorations cessent d'être payées dans le cas où la bénéficiaire se remarie, mais elles sont de nouveau servies en cas de nouveau veuvage.

ART. 22.

Il est accordé annuellement à la veuve à charge du Fonds Commun

mijnwerker werkzaam, hetzij bovengronds of ondergronds, wanneer hij den vollen ouderdom van zestig of vijf en vijftig jaar bereikt, de uitbetaling van de rente, verworven door zijne storting, doen uitstellen tot vijf en zestig jaar. Enkel op zijn aanvraag wordt zijn rekening afgesloten en zijn rente uitbetaald.

ART. 20.

De overlevingsrenten van 360 fr., voorzien bij artikel 18, 2^o, zijn na het overlijden van den man uitbetaalbaar.

In geval van overlijden der beide echtgenooten, zoo er wettige kinderen bestaan, uit hun huwelijk geboren, of kinderen waarvan zij den last op zich genomen hebben, en die minder dan zestien jaar oud zijn, is de rente betaalbaar aan het Algemeen Pensioenfonds, met verplichting, voor dit fonds, ten voordeele van elk kind een jaarlijksche tegemoetkoming van 120 frank te betalen.

ART. 21.

Ingeval de overlevingsrente niet volledig gevestigd is, wordt aan de weduwe, ten laste van den Staat, een jaarlijksche toeslag van 120 frank verleend, zonder dat het gezamenlijk bedrag van den toeslag en van de verworven rente 360 frank mag overschrijden.

Wanneer de globale som, gevormd door de overlevingsrenten en door de Rijksbijdrage, voorzien bij artikel 16, niet 360 frank bereikt, valt de uitbetaling van het verschil ten laste van het Algemeen Fonds.

Die toeslagen houden op te worden betaald, ingeval de gerechtigde weduwe hertrouwt, doch worden verder uitgekeerd wanneer zij opnieuw weduwe wordt.

ART. 22.

Er wordt jaarlijks, ten laste van het Algemeen Fonds, aan de weduwe,

une majoration de 120 francs par enfant légitime, ou dont l'assuré avait assumé la charge, âgé de moins de seize ans.

Les orphelins de père et de mère bénéficient jusqu'à l'âge de seize ans de cette majoration.

Elle est payée concurremment avec la rente de survie, répartie comme il est dit à l'article 20, à la personne ou à l'institution qui a éventuellement la charge des enfants.

ART. 23.

La rente de vieillesse au profit de l'épouse de l'assuré est payable à partir du 1^{er} du mois qui suit celui au cours duquel l'intéressée a accompli sa soixante-cinquième année.

L'assuré est dispensé de constituer cette rente lorsque son épouse est titulaire d'une rente personnelle de vieillesse de 720 francs.

ART. 24.

L'épouse d'un ouvrier mineur devenue veuve après la mise en vigueur de la présente loi, obtient, lorsqu'elle atteint l'âge de soixante ans accomplis, la liquidation anticipée de la rente de vieillesse constituée par l'époux à son profit, réduite en raison de son âge réel au moment de l'entrée en jouissance, à condition :

1^o Que le mari soit mort pensionné ou réunissant les conditions pour obtenir la pension ;

2^o Qu'elle ait été unie à un ouvrier mineur pendant dix ans, même par des mariages successifs.

ART. 25.

Dans le cas où la rente de vieillesse acquise dans les conditions prévues à l'article précédent n'a pas atteint

pour elk wettig kind, of waarvan de verzekerde den last op zich genomen had, en van minder dan zestien jaar, een toeslag van 120 frank verleend.

De weezen, die beide ouders hebben verloren, genieten bedoelden toeslag tot den leeftijd van zestien jaar.

Hij wordt uitgekeerd te zamen met de overlevingsrente, verdeeld zooals bij artikel 20 is bepaald, aan den persoon of aan de instelling die eventueel de zorg voor de kinderen heeft.

ART. 23.

De ouderdomsrente ten behoeve van de echtgenoot van den verzekerde, is betaalbaar vanaf den eersten der maand volgende op die, gedurende dewelke de belanghebbende den leeftijd van vijf en zestig jaar heeft bereikt.

De verzekerde wordt van het vestigen dezer rente ontslagen, wanneer zijn echtgenoot een persoonlijke ouderdomsrente van 720 frank trekt.

ART. 24.

De echtgenoot van een mijnwerker, weduwe geworden na het in werking treden van deze wet, bekomt, wanneer zij den leeftijd van volle zestig jaar heeft bereikt, het vervroegd uitbetalen der te haren behoeve door haar echtgenoot gevestigde ouderdomsrente, verminderd in verhouding met haren wezenlijken leeftijd bij de ingenottreding, mits :

1^o De echtgenoot, bij zijn afsterven, in bezit was van het pensioen of aan de vereischen om het te verkrijgen voldeed ;

2^o Zij, zelfs door achtereenvolgende huwelijken, gedurende tien jaar met een mijnwerker gehuwd was.

ART. 25.

Wanneer de ouderdomsrente, onder de bij voorgaand artikel voorziene voorwaarden verworven, niet 360 fr.

le montant de 360 francs, elle est complétée à concurrence de ce maximum, et la différence est liquidée à charge du Fonds Commun.

Dans le cas où une rente de vieillesse n'a pas été constituée, le montant total de 360 francs est liquidé à charge de ce dernier.

La veuve qui se remarie perd son droit à ces avantages ; son droit est toutefois recouvré en cas de nouveau veuvage.

ART. 26.

Les avantages reconnus aux veuves et aux orphelins à charge soit de l'État, soit du Fonds Commun de Retraite par les articles 21, 22 et 25 sont supprimés ou éventuellement réduits dans les cas où, par suite du décès accidentel de l'époux ou du père, des indemnités au moins équivalentes leur ont été attribuées, en vertu de la loi du 24 décembre 1903 sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

Les majorations des rentes visées à l'article 21, ne sont attribuables que s'il n'y a point eu divorce ou séparation de corps prononcé aux torts exclusifs de la femme, et si le mariage est de cinq ans au moins antérieur à l'époque où les versements ont cessé d'être effectués au compte individuel d'assurance, par application du titre II, chapitre 1^{er} de la présente loi ; toutefois, aucune condition de durée du mariage n'est exigible s'il existe au moment du décès du mari, un enfant né des conjoints ou un enfant dont ils ont assumé la charge.

Les majorations prévues aux articles 21 et 25 ne peuvent être cumulées avec la pension de retraite personnelle acquise par application de la présente loi, comprenant la rente de vieillesse, les suppléments et éventuellement les majorations et les compléments, que dans la limite maximum de 1,500 francs.

bereikt, wordt zij aangevuld tot beloop van dat maximum-bedrag en het verschil wordt uitbetaald ten bezware van het Algemeen Fonds.

Wanneer eene ouderdomsrente niet is gevestigd, wordt het geheel bedrag van 360 frank uitbetaald ten laste van bedoeld Algemeen Fonds.

De weduwe, die opnieuw in het huwelijk treedt, verliest haar recht op deze voordeelen ; bij nieuw weduwschap wordt het recht herkregen.

ART. 26.

De bij de artikelen 21, 22 en 25 aan weduwen en weezen verleende voordeelen ten laste van den Staat of van het Algemeen Pensioenfonds worden ingetrokken of desgevallend verminderd ingeval, bij afsterven, door ongeval, van den echtgenoot of van den vader, hun ten minste gelijkwaardige vergoedingen werden uitgekeerd ingevolge de wet van 24 December 1903 op het herstel der schade voortspruitende uit arbeidsongevallen.

De rentetoeslag voorzien bij artikel 21 kan alleen verleend worden wanneer noch echtscheiding noch scheiding van tafel en bed uitsluitend in 't ongelijk van de vrouw werden uitgesproken en wanneer het huwelijk werd aangegaan ten minste vijf jaar vóór het tijdstip waarop de stortingen niet meer werden gedaan op de individuele rekening van verzekering, bij toepassing van Titel II, hoofdstuk I der wet ; echter kan geen vereischte betreffende den duur van het huwelijk worden gesteld indien er, bij het overlijden van den man, een kind in leven is, geboren uit de echtgenooten, of een kind waarvan zij den last op zich genomen hebben.

De toeslag, voorzien bij de artikelen 21 en 25, kan niet samen worden genomen met het persoonlijk pensioen verworven bij toepassing van deze wet, bevattende de ouderdomsrente, den pensioenbijslag en, bij voorkomend geval, den toeslag en de pensioenaanvulling, dan tot een bedrag van ten hoogste 1,500 frank.

SECTION III. — *Répartition des versements effectués.*

ART. 27.

Les versements effectués au nom des assurés du sexe féminin, avec la contribution de l'État y afférente, sont affectés à la constitution de la rente de vieillesse.

ART. 28.

Les versements effectués au nom des assurés célibataires du sexe masculin, et des assurés veufs ou divorcés, ainsi que la contribution de l'État y afférente, sont affectés, à concurrence de 50 p. c., à la constitution de la rente de vieillesse et de 50 p. c. à la constitution d'un capital destiné à être converti en rente de survie au moment du mariage de l'assuré.

Dès qu'un capital de 1,800 francs est constitué, la totalité des versements, ainsi que la contribution de l'État, sont affectées à la constitution de la rente de vieillesse de l'intéressé.

ART. 29.

Si l'assuré célibataire vient à décéder avant d'avoir contracté mariage, ou si, étant veuf ou divorcé, il vient à décéder avant d'avoir contracté un nouveau mariage, le capital constitué au moyen des versements effectués conformément à l'article 28 pour la création de la rente de survie, est versé au Fonds Commun de Retraite.

ART. 30.

Les versements effectués au nom des ouvriers mariés, avec la contribution de l'État y afférente, sont affectés à concurrence de 50 p. c. à

AFDEELING III. — *Omslag der gedane stortingén.*

ART. 27.

De in naam der vrouwelijke verzekerden gedane stortingén, alsmede de daarmee in verband staande Rijksbijdrage worden bestemd tot het vestigen van de ouderdomsrente.

ART. 28.

De stortingén gedaan in naam der verzekerde mannelijke ongehuwden en der verzekerden, die weduwnaars of uit den echt gescheiden zijn, en de daarmee in verband staande Rijksbijdrage worden bestemd, ten beloope van 50 t. h., tot het vestigen van de ouderdomsrente en van 50 t. h., tot het vormen van een kapitaal bestemd om in overlevingsrente te worden omgezet bij het in huwelijk treden van den verzekerde.

Zoodra een kapitaal van 1,800 frank is gevestigd, wordt het gezamenlijk bedrag der stortingén, alsmede de Rijksbijdrage, aangewend tot het vestigen der ouderdomsrente van den belanghebbende.

ART. 29.

Indien de ongehuwde verzekerde komt te sterven alvorens een huwelijk te hebben aangegaan, of indien hij, weduwnaar of uit den echt gescheiden, overlijdt alvorens opnieuw in het huwelijk te zijn getreden, dan wordt het kapitaal, door middel der overeenkomstig artikel 28 gedane stortingén gevestigd om de overlevingsrente te vormen, in het Algemeen Pensioenfonds gestort.

ART. 30.

De in naam der gehuwde mijnwerkers gedane stortingén met inbegrip van de daartoe bestemde Rijksbijdrage, worden aangewend ten beloope

la constitution de la rente de vieillesse de l'intéressé et de 50 p. c. à la constitution de la rente de survie et, dès que celle-ci est parfaite, à la constitution de la rente de vieillesse de l'épouse.

Lorsque la rente de vieillesse de l'épouse est constituée ou lorsque l'épouse est titulaire d'une rente de vieillesse de 720 francs, l'ensemble des versements, avec la contribution de l'État, est affecté à la constitution de la rente de vieillesse de l'assuré.

CHAPITRE II.

Des suppléments de pension au profit des ouvriers vieux et invalides.

ART. 31.

Indépendamment d'une rente de vieillesse, tout ouvrier occupé dans une exploitation houillère, a droit à charge du Fonds Commun, à partir de l'âge de soixante ans accomplis, s'il justifie d'une durée de trente années de services dans les mines, à un supplément de pension annuel et viager, dont le montant déterminé d'après les fluctuations des salaires, et dans la mesure exigée par l'équilibre financier de cet organisme, suivant les règles établies par arrêté royal, ne pourra être supérieur à 360 francs, ni inférieur à 120 francs.

Il lui est attribué, en outre, un supplément de pension à charge du Fonds commun, dont le montant est déterminé par la durée de ses services à raison de 24 francs par année, avec un maximum de 720 francs.

A ce supplément est ajouté une majoration égale à 36 francs par tranche de 25 points au-dessus de 400, que marquera l'index des prix de détail, publié par le Ministère de l'Industrie et du Travail.

van 50 t. h., om de ouderdomsrente van den belanghebbende en, ten beloope van 50 t. h., om de overlevingsrente te vestigen en, zoodra deze haar volle bedrag heeft bereikt, om de ouderdomsrente van de echtgenoot te vestigen.

Wanneer de ouderdomsrente der echtgenoot is gevestigd, of wanneer de echtgenoot een ouderdomsrente van 720 frank geniet, wordt het totaal der stortingen, met inbegrip van de Rijksbijdrage, bestemd tot het vestigen van de ouderdomsrente van den verzekerde.

HOOFDSTUK II.

Pensioenbijslagen ten behoeve van de oude en invalide mijnwerkers.

ART. 31.

Behalve de ouderdomsrente, heeft ieder mijnwerker, in een kolenmijnbedrijf werkzaam, wanneer hij den ouderdom van volle zestig jaar heeft bereikt en het bewijs levert gedurende dertig jaar in de mijnen werkzaam te zijn geweest, recht, ten laste van het Algemeen Fonds, op een jaarlijkschen levenslangen pensioenbijslag. Het bedrag ervan, vastgesteld volgens de afwisseling der loonen, en in de mate vereischt door het financieel evenwicht van dit organisme, volgens bij Koninklijk besluit vastgestelde regelen, mag niet meer dan 360 frank en niet minder dan 120 frank bedragen.

Hem wordt daarenboven een pensioenbijslag ten laste van het Algemeen Fonds toegekend. Het bedrag ervan wordt vastgesteld door den duur zijner diensten, op voet van 24 frank per jaar, met een maximum van 720 frank.

Bij dien bijslag wordt gevoegd eene verhooging ten beloope van 36 frank per reeks van 25 punten boven 400, aangewezen door het index-cijfer der kleinhandels prijzen, openbaar gemaakt door het Ministerie van Nijverheid en Arbeid.

Cette majoration est à charge du Fonds Commun et prend cours à partir du 1^{er} du mois qui suit la date de l'index qui marque l'augmentation.

S'il justifie d'une durée de trente années de service dans les travaux souterrains, la limite d'âge est réduite à cinquante-cinq ans.

ART. 32.

Tout ouvrier atteint, à partir de la mise en vigueur de la présente loi, d'une incapacité de travail absolue et permanente pour cause de maladie, s'il compte trente années d'âge et s'il justifie d'une durée de services de dix années au moins dans une exploitation houillère, a la faculté de demander la liquidation anticipée de la rente de vieillesse constituée à son compte personnel à la Caisse Générale d'Epargne et de Retraite par les versements effectués en son nom, la rente étant réduite en raison de son âge réel au moment de l'entrée en jouissance.

Il lui est attribué, en outre, un supplément de pension à charge du Fonds Commun, dont le montant est déterminé par la durée de ses services, à raison de 24 francs par année avec un maximum de 720 francs.

A ce supplément est ajouté une majoration égale à 36 francs par tranche de 25 points au-dessus de 400 que marquera l'index des prix de détail publié par le Ministère de l'Industrie et du Travail.

Cette majoration est à charge du Fonds Commun et prend cours à partir du 1^{er} du mois qui suit la date de l'index qui marque l'augmentation.

CHAPITRE III.

Dispositions transitoires.

ART. 33.

Il est accordé à charge de l'État, à tout ouvrier assuré, conformément aux

Die verhooging komt ten laste van het Algemeen Fonds en loopt vanaf den eersten der maand volgende op den datum van het index-cijfer, waarde vermeerdering blijkt.

De ouderdomsgrens wordt gebracht op vijf en vijftig jaar, indien hij het bewijs levert, gedurende dertig jaar in de ondergrondse werken te hebben gearbeid.

ART. 32.

Ieder mijnwerker, die, vanaf het in werking treden dezer wet, wegens ziekte door een volledige en blijvende werkonbekwaamheid getroffen is, indien hij den ouderdom van dertig jaar heeft bereikt en het bewijs levert, ten minste tien jaar werkzaam te zijn geweest in een kolenmijnonderneming, is gerechtigd om het vervroegd uitbetalen aan te vragen van de ouderdomsrente, op zijn persoonlijke rekening bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas gevestigd door de in zijn naam gedane stortingen, de rente verminderd zijnde in verhouding tot zijnen werkelijken leeftijd bij de ingenottreding.

Bovendien wordt hem, ten laste van het Algemeen Fonds, een pensioenbijslag toegekend, waarvan het bedrag wordt bepaald naar gelang van zijne dienstjaren, op voet van 24 frank per jaar, met een maximum van 720 frank.

Bij dien bijslag wordt gevoegdeene verhooging ten beloope van 36 frank per reeks van 25 punten boven 400 aangewezen door het index-cijfer der kleinhandelsprijzen, openbaar gemaakt door het Ministerie van Nijverheid en Arbeid.

Die verhooging komt ten laste van het Algemeen Fonds en loopt vanaf den eersten der maand volgende op den datum van het index-cijfer, waaruit de vermeerdering blijkt.

HOOFDSTUK III.

Overgangsbepalingen.

ART. 33.

Aan ieder mijnwerker, verzekerd overeenkomstig bovenstaande bepalingen

dispositions qui précèdent, né avant l'année 1907, une majoration de rente dont le montant est indiqué dans le tableau annexé à la présente loi.

ART. 34.

Cette majoration prend cours en même temps que sera liquidée la rente de vieillesse, suivant les règles prévues par l'article 19, à partir de l'âge de soixante ans pour les ouvriers de la surface, et à partir de l'âge de cinquante-cinq ans pour les ouvriers qui ont été occupés dans les travaux souterrains, à la condition de justifier de la durée des années de services dans les mines requise par l'article 31.

ART. 35.

A titre transitoire, il est accordé à charge du Fonds Commun, à tout ouvrier né avant l'année 1901, réunissant les conditions prévues par l'article 31, un complément de pension dont le montant est fixé par le tableau annexé à la présente loi.

De même, tout ouvrier invalide réunissant les conditions prévues par l'article 32, né avant l'année 1901, recevra un complément de pension équivalant à un trentième par année de service du complément reconnu aux ouvriers de son âge et de sa catégorie, conformément aux distinctions établies par le tableau précité, suivant que les dix années de travail minimum ont été accomplies à la surface ou dans les travaux souterrains.

ART. 36.

Par dérogation aux articles 19 (alinéa 2), 31 et 34, tout ouvrier de la surface né avant 1884, et tout ouvrier du fond né avant 1889, occupé dans les exploitations houillères à la date de la mise en vigueur de la présente loi, pourra, s'il justifie de vingt années au moins de travail effectif dans les

gen, en die vóór 1907 geboren is, wordt, ten laste van den Staat, een rentetoeslag verleend, waarvan het bedrag op de bij deze wet gevoegde tabel is vastgesteld.

ART. 34.

Die toeslag neemt aanvang terzelfder tijd als de uitbetaling der ouderdomsrente, op de wijze voorzien bij artikel 19, vanaf den leeftijd van zestig jaar voor de bovengrondsche mijnwerkers, en vanaf vijf en vijftig jaar voor de mijnwerkers in de ondergrondsche werken arbeidende, mits zij bewijzen in de mijnen te hebben gearbeid gedurende den tijd vereischt bij artikel 31.

ART. 35.

Als overgangsmaatregel, wordt, ten laste van het Algemeen Fonds, aan ieder mijnwerker vóór 1901 geboren en die aan de bij artikel 31 gestelde vereischten voldoet, een pensioenaanvulling verleend, waarvan het bedrag door de bij deze wet gevoegde tabel is vastgesteld.

Evenzoo, zal ieder invalide mijnwerker, die aan de bij artikel 32 voorziene vereischten voldoet en vóór 1901 is geboren, een pensioenaanvulling verkrijgen, gelijk aan een dertigste per dienstjaar van de aanvulling verleend aan de mijnwerkers van gelijken leeftijd en van zijn klas, overeenkomstig de bij voormelde tabel vastgestelde indeelingen en naar gelang het minimum van tien jaren arbeid plaats had in de boven- of ondergrondsche werken.

ART. 36.

Elke bovengrondsche mijnwerker geboren vóór 1884, en elke ondergrondsche mijnwerker geboren vóór 1889, in de kolenmijnondernemingen arbeidende bij het in werking treden dezer wet, kan, indien hij bewijst in de kolenmijnen werkelijk ten minste twintig jaar te hebben gearbeid, bij

charbonnages, faire valoir respectivement, à l'âge de soixante ans et de cinquante-cinq ans, ses droits à la liquidation des rentes viagères acquises, au supplément prévu à l'article 31 et à la majoration prévue par l'article 33, ainsi qu'au complément de pension prévu à l'article 35, le montant du supplément et du complément étant réduit aux deux tiers de celui des montants fixés conformément aux articles 31 et 35.

Si la durée des services dépasse vingt ans, tout en étant inférieure à trente années, le montant du supplément ainsi que celui du complément de pension afférent à son âge sera fixé à raison d'un trentième par année de service.

ART. 37.

Les pensions et compléments de pension prévus aux articles 31 et 35, prennent cours en même temps que les rentes viagères constituées conformément aux dispositions du titre II, chapitre 1^{er}. En cas de prorogation de la liquidation des rentes viagères, dans l'hypothèse prévue à l'article 19, celle-ci entraîne la prorogation simultanée des suppléments et compléments de pension. Le montant de la majoration prévue à l'article 31 et du complément de pension prévu à l'article 33 auquel l'intéressé a droit, reste néanmoins celui qui lui aurait été attribué à l'âge normal de soixante ou de cinquante-cinq ans, conformément aux tableaux annexés à la présente loi.

CHAPITRE IV.

Des titulaires de rentes viagères, de pensions et allocations accordées antérieurement à la présente loi.

ART. 38.

Les rentes viagères acquises à la Caisse Générale de Retraite, ainsi que

afwijking van de artikelen 19 (lid 2), 31 en 34, onderscheidenlijk op den leeftijd van zestig jaar en van vijf en vijftig jaar zijne rechten doen gelden op de uitbetaling van de verworven lijfrenten, op den pensioenbijslag voorzien bij artikel 31 en op den toeslag voorzien bij artikel 33, alsmede op de pensioenaanvulling voorzien bij artikel 35, met dien verstande dat het bedrag van den bijslag en van de aanvulling wordt verminderd tot de twee derden van dit der bedragen bepaald overeenkomstig de artikelen 31 en 35.

Indien de duur der diensten twintig jaren overschrijdt, doch niet dertig jaar bereikt, wordt het bedrag van den bijslag, alsmede dit van de pensioenaanvulling, voorzien voor zijn leeftijd, tegen één dertigste per jaar dienst bepaald.

ART. 37.

De pensioenen en de pensioenaanvulling voorzien bij de artikelen 31 en 35 nemen terzelfdertijd aanvang als de bij de bepalingen van Titel II, hoofdstuk I, gevestigde lijfrenten. In geval van uitstel der uitbetaling van de lijfrenten, in de veronderstelling bij artikel 19 voorzien, heeft dit insgelijks tot gevolg het uitstel voor de pensioenbijslagen en -aanvullingen. Het bedrag van den bij artikel 31 voorzienen toeslag en van de pensioenaanvulling bij artikel 33 voorzien, waarop de belanghebbende recht heeft, blijft niettemin gelijk aan het bedrag, hem op den normalen leeftijd van zestig of van vijf en vijftig jaar toegekend, overeenkomstig de bij deze wet gevoegde tabellen.

HOOFDSTUK IV.

Rechthebbenden op lijfrenten, pensioenen en toelagen, vóór het in werking treden dezer wet verleend.

ART. 38.

De lijfrenten bij de Algemeene Lijfrentekas verworven, alsmede de pen-

les pensions et compléments de pension liquidés avant la mise en vigueur de la présente loi au profit d'ouvriers ou d'anciens ouvriers mineurs, continuent à être servis aux titulaires dans les conditions prévues par les lois coordonnées du 30 août 1920.

Toutefois, pour les pensionnés en vertu de l'article 9 des lois coordonnées du 30 août 1920, l'obligation de cesser tout travail, et pour ceux qui restent occupés dans les charbonnages, la condition de gagner un salaire inférieur aux trois cinquièmes du salaire moyen de leur catégorie, sont supprimées.

De même, le bénéfice des dispositions des dites lois, ainsi que celles prises en exécution de la loi du 9 avril 1922, est maintenu au profit des veuves et des ouvriers invalides.

Un arrêté royal coordonnera les règles suivant lesquelles ces pensions et allocations seront accordées.

ART. 39.

Il est accordé à charge de l'État une indemnité annuelle de 360 francs à tout ouvrier ou veuve d'ouvrier titulaire d'une pension ou d'un complément de pension par application des lois coordonnées du 30 août 1920.

ART. 40.

Les dépenses nécessaires pour le paiement des allocations précédentes, à charge des pouvoirs publics, sont supportées pour les cinq huitièmes par l'État, un huitième par les provinces et deux huitièmes par les communes où les intéressés ont leur résidence.

ART. 41.

Les ouvriers mineurs titulaires d'une pension à l'entrée en vigueur de la présente loi, et les ouvriers invalides

sioenen en pensioenaanvullingen, aan de mijnwerkers of oud-mijnwerkers uitbetaald vóór het in werking treden dezer wet, blijven aan de rechthebbenden toegekend in de voorwaarden voorzien bij de samengeordende wetten van 30 Augustus 1920.

Voor de gepensioneerden krachtens artikel 9 der samengeordende wetten van 30 Augustus 1920 vervalt echter de verplichting, van elken arbeid af te zien; evenzoo vervalt voor hen, die nog in de kolenmijnen arbeiden, de voorwaarde, een loon beneden drie vijfden van het gemiddeld loon hunner categorie te trekken.

Het voordeel der bepalingen van gezegde wetten, alsmede der schikkingen genomen ter uitvoering van de wet van 9 April 1922, blijft behouden ten behoeve van de weduwen en invalide arbeiders.

De regelen, volgens dewelke deze pensioenen en toelagen worden verleend, worden bij Koninklijk besluit samengeordend.

ART. 39.

Een jaarlijksche vergoeding van 360 frank wordt, ten bezware van den Staat, toegekend aan ieder mijnwerker of mijnwerkersweduwe die, bij toepassing van de samengeordende wetten van 30 Augustus 1920, een pensioen of een pensioenaanvulling geniet.

ART. 40.

De onkosten voor het uitbetalen der voorgaande toelagen ten bezware van de openbare machten worden gedragen, voor vijf achtsten door den Staat, voor één achtste door de provinciën en voor twee achtsten door de gemeenten, waar de belanghebbenden verblijven.

ART. 41.

De mijnwerkers, die bij het in werking treden dezer wet een pensioen genieten, en de invalide mijnwer-

lorsqu'ils entrent en jouissance de celle-ci conformément aux dispositions des lois coordonnées, reçoivent, en outre, à charge du Fonds Commun un supplément de pension dont le montant déterminé d'après les fluctuations des salaires suivant les règles établies par arrêté royal, ne pourra être supérieur à 360 francs ni inférieur à 120 fr. A ce supplément, est ajouté une majoration égale à 36 francs par tranche de 25 points au-dessus de 400 que marquera l'index des prix de détail publié par le Ministère de l'Industrie et du Travail. Cette majoration est à charge du Fonds Commun et prend cours à partir du 1^{er} du mois qui suit la date de l'index marquant l'augmentation.

Les ouvriers invalides bénéficiaires d'une allocation, en vertu de la loi du 9 avril 1922, ont droit à un complément à charge du Fonds Commun, égal à 36 francs par tranche de 25 points au-dessus de 400 que marquera l'index du prix de détail publié par le Ministère de l'Industrie et du Travail.

ART. 42.

Pour tout ouvrier houilleur qui, pendant la période comprise entre le 4 août 1914 et le 1^{er} février 1919, s'est trouvé en pays allié ou déporté, soit en Allemagne, soit vers les lignes de feu, le temps passé en exil, au point de vue de l'application des lois coordonnées du 30 août 1920 et de la présente loi, est considéré comme ayant été consacré au travail dans les houillères belges, dans les mêmes conditions qu'avant la guerre.

Il appartient à l'intéressé d'indiquer la durée de cet exil et d'en fournir la preuve.

kers wanneer zij, overeenkomstig de bepalingen der samengeordende wetten, in genot treden van dit pensioen, krijgen bovendien, ten bezware van het Algemeen Fonds, een pensioenbijslag, waarvan het bedrag, vastgesteld naar de loonschommelingen volgens de regelen bij Koninklijk besluit bepaald, niet meer dan 360 frank, noch minder dan 120 frank mag bedragen. Bij dien bijslag wordt een verhooging gevoegd van 36 frank per reeks van 25 punten boven 400, aangewezen door het index-cijfer der kleinhandelsprijzen, openbaar gemaakt door het Ministerie van Nijverheid en Arbeid. Die verhooging komt ten laste van het Algemeen Fonds en loopt vanaf den eersten der maand volgende op den datum van het index-cijfer, waaruit de vermeerdering blijkt.

De invalide mijnwerkers, die eene toelage trekken, krachtens de wet van 9 April 1922, hebben recht, ten laste van het Algemeen Fonds, op eene aanvulling gelijk aan 36 frank per reeks van 25 punten boven 400, aangewezen door het index-cijfer der kleinhandelsprijzen, openbaar gemaakt door het Ministerie van Nijverheid en Arbeid.

ART. 42.

Voor elken kolenmijnwerker die gedurende het tijdperk, verlopen tusschen 4 Augustus 1914 en 1 Februari 1919, in een der geallieerde landen heeft verbleven of, 't zij naar Duitschland, 't zij naar de vuurlijn werd gevoerd, wordt de in ballingschap doorgebrachte tijd, met het oog op de toepassing van de samengeordende wetten van 30 Augustus 1920 en van deze wet, beschouwd als zijnde besteed geweest aan den arbeid in de Belgische steenkolenmijnen onder dezelfde voorwaarden als vóór den oorlog.

De belanghebbende moet den duur van dit ballingschap aangeven en er het bewijs van leveren.

ART. 43.

Pour tout ouvrier houilleur qui, pendant toute ou partie de la durée de la guerre, s'est trouvé au service de l'armée belge ou d'une armée alliée, le temps passé au service, au point de vue de l'application des lois coordonnées du 30 août 1920 et de la présente loi, est considéré comme ayant été consacré au travail dans les houillères belges, dans les mêmes conditions qu'avant la guerre.

Il appartient à l'intéressé d'indiquer la durée de ce service et d'en fournir la preuve.

TITRE III.

DES ORGANISMES DE RETRAITE.

CHAPITRE PREMIER.

De la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

ART. 44.

La Caisse Générale d'Épargne et de Retraite sous la garantie de l'État est chargée de la constitution des rentes de vieillesse à l'aide de sommes prélevées sur le montant des versements des ouvriers et des cotisations patronales avec la contribution de l'État y afférente et inscrites au compte de chaque intéressé, conformément aux articles 10, 14 et 15.

Ces sommes sont déposées à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite qui est chargée de la gestion des capitaux et du service des rentes.

ART. 45.

Il est fait usage, pour le calcul des rentes, des tables de mortalité utilisées

ART. 43.

Voor elken kolenmijnwerker die gedurende den geheelen oorlog of een gedeelte er van in den dienst van het Belgisch leger of van een der geallieerde legers is geweest, zal de in dien dienst doorgebrachte tijd, met het oog op de toepassing van de samengeordeende wetten van 30 Augustus 1920 en van deze wet, beschouwd worden als zijnde besteed aan den arbeid in de Belgische steenkolenmijnen onder de zelfde voorwaarden als vóór den oorlog.

De belanghebbende moet den duur van dezen dienst aangeven en er het bewijs van leveren.

TITEL III.

PENSIOENORGANISMEN.

EERSTE HOOFDSTUK.

Algemeene Spaar- en Lijfrentekas.

ART. 44.

De Algemeene Spaar- en Lijfrentekas onder waarborg van den Staat wordt met de vestiging der oudheidsrenten belast; daartoe worden gebruikt de sommen afgehouden van het bedrag der door de mijnwerkers gedane stortingen, alsmede der bijdragen van de ondernemers met inbegrip van de daarmee in verband staande Rijksbijdrage, en die overeenkomstig de artikelen 10, 14 en 15 op de rekening van ieder belanghebbende zijn ingeschreven.

Die sommen worden in bewaring gegeven ter Algemeene Spaar- en Lijfrentekas, welke met het beheer der kapitalen en den dienst der renten is belast.

ART. 45.

Tot het berekenen der renten moeten men zich bedienen van de voor de

pour l'application de la loi générale sur les pensions.

Une table spéciale aux ouvriers mineurs sera dressée ultérieurement pour l'exécution de la présente loi ; elle devra être approuvée par le Ministre de l'Industrie et du Travail.

ART. 46.

Les règlements et les tarifs établis par cet organisme pour l'exécution de la présente loi seront soumis à l'approbation préalable du Ministre de l'Industrie et du Travail.

CHAPITRE II.

Du Fonds Commun de Retraite.

SECTION I. — *Organisation et attributions.*

ART 47.

Il est créé, pour le service des pensions des ouvriers houilleurs, un Fonds Commun sous la garantie de l'État sous la dénomination de « Fonds National de Retraite des ouvriers mineurs ».

Le siège de cette institution est à Bruxelles. Le Fonds jouit de la personnalité civile. Il peut, moyennant l'autorisation du Roi, recevoir des donations et des legs.

Il jouit de l'exemption des droits d'enregistrement, de timbre, de greffe, pour tous les actes et toutes pièces nécessaires à l'exécution de sa mission. Il est placé au point de vue financier sous le contrôle du Ministre des Finances ; il est soumis au point de vue actuariel à la surveillance du Ministre de l'Industrie et du Travail.

ART. 48.

Les ressources du Fonds Commun de Retraite sont constituées :

1^o Par l'avoir du Fonds Commun de Retraite créé par la loi du 20 août 1920 ;

toepassing der algemeene pensioenwet gebruikte sterftetabellen.

Eene, enkel op de mijnwerkers toepasselijke tabel zal later voor de uitvoering dezer wet worden opgemaakt; deze tabel dient door den Minister van Nijverheid en Arbeid te worden goedgekeurd.

ART. 46.

De reglementen en de tarieven, door dit organisme vastgesteld voor de uitvoering dezer wet, moeten vooraf door den Minister van Nijverheid en Arbeid goedgekeurd worden.

HOOFDSTUK II.

Algemeen Pensioenfonds.

AFDEELING I. — *Inrichting en bevoegdheid.*

ART. 47.

Onder de benaming van « Nationaal Pensioenfonds voor de mijnwerkers » wordt, onder den waarborg van den Staat, voor den dienst van de pensioenen der kolenmijnwerkers, een Gemeen Fonds ingesteld.

De zetel dier instelling is te Brussel. Het Fonds bezit rechtspersoonlijkheid. Het mag, mits machtiging van den Koning, giften en legaten ontvangen.

Voor al de akten en stukken noodig tot het uitvoeren van zijn zending is het vrij van de registratie-, zegel- en griffierechten. In financieel opzicht is het aan de contrôle van den Minister van Financiën onderworpen en, ten opzichte der verzekering, aan het toezicht van den Minister van Nijverheid en Arbeid.

ART. 48.

De inkomsten van het Algemeen Pensioenfonds worden gevormd door :

1^o Het vermogen van het bij de wet van 20 Augustus 1920 ingesteld Gemeen Lijfrentefonds ;

2° Par les versements des ouvriers et les cotisations des exploitants effectués conformément à l'article 5, défalcation étant faite des sommes affectées à la constitution des rentes de vieillesse et de survie, en conformité des dispositions du titre II ;

3° Par les cotisations patronales en conformité de l'article 2 ;

4° Par l'attribution des capitaux en application de l'article 29 ;

5° Par les dons et les legs ;

6° Par un subside de l'État, dont le montant sera fixé selon barème établi par arrêté royal, à titre de participation aux frais nécessités par l'affiliation à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

ART. 49.

Le Fonds Commun de Retraite pourvoit aux dépenses de gestion et d'administration de l'assurance.

ART. 50.

Il couvre les Caisses de prévoyance des paiements effectués pour le service de l'assurance et leur procure éventuellement les avances nécessaires à cet effet.

Il constitue les réserves mathématiques des compléments de pension prévues à l'article 35.

Le calcul du capital constitutif de ces compléments est établi conformément au barème en vigueur à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite.

Les capitaux représentatifs des compléments sont prélevés, lors de la mise en vigueur de la présente loi, à concurrence de leur montant, sur l'avoir du Fonds National de retraite des ouvriers mineurs, créé par la loi du 20 août 1920.

L'ensemble de ces sommes forme un fonds spécial dit : « Fonds des compléments de pension », et fait l'objet d'une comptabilité distincte.

2° Door de stortingen der mijnwerkers en de bijdragen der ondernemers gedaan overeenkomstig artikel 5, na aftrek der sommen bestemd, overeenkomstig de bepalingen van Titel II, tot het vestigen der ouderdoms- en overlevingsrenten ;

3° Door de bijdragen der ondernemers overeenkomstig artikel 2 ;

4° Door toekenning van de kapitalen voorzien bij artikel 29 ;

5° Door de giften en legaten ;

6° Door eene Rijkstoelage, waarvan het bedrag wordt bepaald naar een bij Koninklijk besluit vastgesteld barema, als bijdrage in de kosten wegens aansluiting bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas.

ART. 49.

Het Algemeen Pensioenfonds voorziet in de beheer- en administratiekosten van de verzekering.

ART. 50.

Tegenover de Voorzorgskassen staat het borg voor de betalingen gedaan voor den dienst der verzekering en verschaft hun gebeurlijk de daartoe noodige voorschotten.

Het vestigt de wiskundige reserves voor de pensioenaanvullingen, voorzien bij artikel 35.

Het berekenen van het oprichtingskapitaal dezer aanvullingen wordt vastgesteld overeenkomstig het barema in voege bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas.

De kapitalen, die deze aanvullingen vertegenwoordigen, worden bij het in werking treden dezer wet, ten beloope van hun bedrag, afgehouden van het vermogen van het door de wet van 20 Augustus 1920 ingesteld Nationaal Lijfrentefonds der mijnwerkers.

Deze gezamenlijke sommen vormen een speciaal fonds, genaamd : « Fonds voor pensioenaanvullingen » ; daarvan wordt afzonderlijk boek gehouden.

ART. 51.

L'excédent de l'avoir du Fonds National précité après constitution des capitaux de couverture dans les conditions prévues à l'article précédent, constitue un fonds de réserve dont l'affectation est déterminée à l'article 54.

ART. 52.

Le Fonds Commun impute sur ces ressources ordinaires les sommes nécessaires pour couvrir :

1^o Les pensions et compléments de pension ainsi que les allocations dont bénéficient les titulaires en application des lois coordonnées du 30 août 1920 et de la loi du 9 avril 1922, ainsi que les majorations de pension qui leur sont reconnues par la présente loi;

2^o Les suppléments de pension au profit des ouvriers, les majorations et allocations au profit des veuves et orphelins;

3^o Les dépenses mises à sa charge par l'article 57.

ART. 53.

Lorsque les ressources du Fonds Commun dépassent les dépenses et au fur et à mesure de l'extinction des pensions en cours, l'excédent est versé au Fonds spécial des compléments de pension, en vue de la couverture des compléments de pension qui auront été accordés dans le courant de l'exercice.

S'il y a un surplus, celui-ci est versé au Fonds de réserve.

ART. 54.

Le Fonds de réserve est destiné :

1^o A couvrir les insuffisances éventuelles dans l'alimentation annuelle normale du Fonds spécial des compléments de pension ;

2^o A garantir le service régulier des pensions, des majorations et allocations;

ART. 51.

Na het vestigen der in voorgaand artikel voorziene borgkapitalen, vormt het saldo van het vermogen van het Nationaal Fonds een reservefonds, waarvan de bestemming bij artikel 54 bepaald wordt.

ART. 52.

Op de gewone inkomsten licht het Algemeen Fonds de noodige sommen tot het dekken :

1^o Der pensioenen, pensioenaanvullingen en toelagen ten voordeele van de rechthebbenden bij toepassing der samengeordende wetten van 30 Augustus 1920 en der wet van 9 April 1922, alsook der pensioentoeslagen die door deze wet zijn erkend;

2^o Der pensioenbijslagen ten voordeele van demijnwerkers, der toeslagen en der toelagen ten voordeele van de weduwen en weezen ;

3^o Der door artikel 57 te zijnen laste gelegde uitgaven.

ART. 53.

Wanneer de inkomsten van het Algemeen Fonds de uitgaven overschrijden en, naar gelang van de delging der loopende pensioenen, wordt het saldo in het Bijzonder Fonds voor pensioenaanvullingen gestort, met het oog op de dekking van de pensioenaanvullingen die gedurende het dienstjaar werden verleend.

Het gebeurlijk overschot wordt in het Reservefonds gestort.

ART. 54.

Het Reservefonds is bestemd :

1^o Om het gebeurlijk tekort in de normale jaarlijksche stijving van het Bijzonder Fonds der pensioenaanvullingen te dekken ;

2^o Als borg voor den regelmatigen dienst der pensioenen, der toeslagen en toelagen ;

3^o A faire face aux pertes éventuelles du Fonds Commun et à rembourser les avances que l'État pourrait avoir consenties en vertu de la garantie prêtée par lui.

ART. 55.

Lorsque la constitution des réserves mathématiques nécessaires à la couverture des compléments de pension sera accomplie et que le Fonds de réserve aura atteint un montant suffisant pour couvrir, indépendamment des frais d'administration, le double des charges ordinaires annuelles du Fonds Commun, des prélèvements seront effectués sur ses ressources ordinaires dans les formes et conditions à déterminer par arrêté royal, en vue :

1^o De majorer le taux des versements effectués à la Caisse générale de Retraite, pour l'acquisition des rentes de vieillesse ;

2^o D'augmenter les rentes de survie au profit des veuves ;

3^o D'améliorer le sort des ouvriers atteints d'invalidité.

ART. 56.

Le Fonds Commun de Retraite est chargé, dans les limites déterminées par le Gouvernement, d'assurer, de concert avec les Caisses de prévoyance, l'exécution des conventions conclues avec les pays étrangers relatives au régime de retraite des ouvriers mineurs.

ART. 57.

Le Fonds Commun prend à sa charge les avantages reconnus au profit d'ouvriers pensionnés et de veuves d'ouvriers pensionnés ayant appartenu à des charbonnages abandonnés.

3^o Om te voorzien in de gebeurlijke verliezen van het Algemeen Fonds en tot terugbetaling der voorschotten die de Staat mocht gedaan hebben uit hoofde van den door dit Fonds verleenden borg.

ART. 55.

Nadat het vestigen der wiskundige reserven, noodig tot het dekken van de pensioenaanvullingen, is voltooid en het Reservefonds een voldoende bedrag heeft bereikt om, behalve de administratiekosten, het dubbele der gewone jaarlijksche lasten van het Algemeen Fonds te dekken, worden van de gewone inkomsten afnemingen gedaan, op de bij Koninklijk besluit bepaalde wijze en voorwaarden, tot :

1^o Vermeerdering van het bedrag der stortingen gedaan in de Algemeene Lijfrentekas voor het verkrijgen van de ouderdomsrenten ;

2^o Vermeerdering van de overlevingsrenten ten behoeve van de weduwen ;

3^o Lotsverbetering der invalide mijnwerkers.

ART. 56.

Binnen de door de Regeering vastgestelde grenzen wordt het Algemeen Pensioenfonds, in gemeen overleg met de Voorzorgskassen, belast met de uitvoering der met vreemde landen gesloten verdragen omtrent het pensioenstelsel der mijnwerkers.

ART. 57.

Het Algemeen Fonds neemt te zijnen laste de voordeelen erkend aan de gepensioneerde mijnwerkers en weduwen van gepensioneerde mijnwerkers die in verlaten kolenmijnen hebben gearbeid.

SECTION II. — *De l'administration du Fonds Commun.*

ART. 58.

La gestion du Fonds Commun est confiée à un Conseil d'administration, à un Comité technique et financier et au Directeur général.

ART. 59.

Le Conseil d'administration est composé de six représentants des exploitants des circonscriptions régionales, de six représentants des ouvriers des mêmes circonscriptions, de délégués du Ministre de l'Industrie et du Travail et du Ministre des Finances.

Le mode de présentation des candidats exploitants et ouvriers, sera réglé par arrêté royal.

Le Président est nommé et peut être révoqué par le Roi.

ART. 60.

Les membres composant le Conseil d'administration sont nommés pour un terme de six ans par le Ministre de l'Industrie et du Travail. Ils peuvent être nommés ou désignés à nouveau à l'expiration de leur mandat.

Les mandats sont renouvelables par moitié tous les trois ans.

Un tirage au sort désigne les membres, patrons et ouvriers, dont le mandat est renouvelable au bout de la troisième année de fonctionnement.

ART. 61.

Il y a incompatibilité entre les fonctions de membre du Conseil d'administration du Fonds Commun et celles de membre du Conseil supérieur d'arbitrage.

ART. 62.

Le Conseil d'administration représente le Fonds Commun de Retraite et

AFDEELING II. — *Beheer van het Algemeen Fonds.*

ART. 58.

Het Beheer van het Algemeen Fonds wordt toevertrouwd aan een Beheerraad, aan een technisch en financieel Comité en aan den Algemeenen Bestuurder.

ART. 59.

De Beheerraad bestaat uit zes vertegenwoordigers der ondernemers van de gewestelijke kringen, zes vertegenwoordigers der arbeiders van dezelfde kringen, en uit afgevaardigden van den Minister van Nijverheid en Arbeid en van den Minister van Financiën.

De wijze van voordracht der candidaten-ondernemers en candidaten-mijnwerkers wordt bij Koninklijk besluit geregeld.

De voorzitter wordt door den Koning benoemd en afgezet.

ART. 60.

De leden van den Beheerraad worden voor een termijn van zes jaar benoemd door den Minister van Nijverheid en Arbeid. Bij het eindigen van hun mandaat kunnen zij opnieuw benoemd of aangewezen worden.

De helft wordt om de drie jaar vernieuwd.

Het lot duidt de leden aan, werkgevers en werknemers, wier mandaat op het einde van hun driejaarlijksch lidmaatschap moet worden vernieuwd.

ART. 61.

Onvereenbaarheid bestaat tusschen het lidmaatschap van den Beheerraad van het Algemeen Fonds en die van lid van den Hoogen Scheidsraad.

ART. 62.

De Beheerraad vertegenwoordigt het Algemeen Pensioenfonds en is ge-

fait tous actes d'administration et de disposition qui intéressent celui-ci.

Il fixe les traitements, allocations et indemnités.

A l'expiration de chaque année, il adresse au Gouvernement un rapport sur les opérations et la situation du Fonds Commun pendant l'exercice écoulé.

ART. 63.

Les fonctions de membre du Conseil d'administration sont gratuites. Toutefois, il leur est alloué, indépendamment des frais de séjour et de déplacement, des jetons de présence.

ART. 64.

Un Comité technique et financier est constitué au sein du Conseil d'administration, dont la composition et le fonctionnement sont déterminés par arrêté royal.

ART. 65.

Ce Comité a notamment pour mission :

1^o D'élaborer le budget annuel et de présenter au Conseil d'administration le projet de rapport sur la gestion et les opérations du Fonds Commun ;

2^o De donner avis sur les propositions qui rentrent dans la compétence du Conseil d'administration ;

3^o De statuer sur les placements des fonds.

Les fonds destinés à des placements provisoires sont déposés à la Banque Nationale qui en fait emploi suivant les ordres d'achat, de vente ou de virement adressés par le Fonds Commun.

ART. 66.

Le Directeur général est nommé et peut être révoqué par le Roi.

Il fait partie de droit, avec voix délibérative, du Conseil d'administration et du Conseil technique et financier.

rechtigd tot alle akten van beheer en beschikking die het aanbelangen.

Hij stelt de jaarwedden, toelagen en vergoedingen vast.

Bij het einde van het jaar dient hij bij de Regeering verslag in omtrent de verrichtingen en den toestand van het Algemeen Fonds gedurende het verlopen dienstjaar.

ART. 63.

De leden van den Beheerraad oefenen hun ambt kosteloos uit. Echter worden hun, buiten de verblijfs- en reiskosten, zitpenningen verleend.

ART. 64.

In den schoot van den Beheerraad wordt een technisch en financieel Comité samengesteld. De samenstelling en de werking ervan worden bij Koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 65.

Dit Comité heeft bijzonderlijk voor taak :

1^o Het opmaken van de jaarlijksche begrooting en het indienen, bij den Beheerraad, van het ontwerp van verslag over het beheer en de handelingen van het Algemeen Fonds ;

2^o Advies uit te brengen over de voorstellen die onder de bevoegdheid van den Beheerraad vallen ;

3^o Te beraadslagen over het beleggen van de fondsen.

Het kapitaal voor tijdelijke beleggingen wordt in de Nationale Bank geplaatst, die er gebruik van maakt volgens de bevelen van aankoop, verkoop of overboeking uitgaande van het Algemeen Fonds.

ART. 66.

De Algemeene Bestuurder wordt door den Koning benoemd en afgezet.

Hij is van rechtswege stemgerechtigd lid van den Beheerraad en van het technisch en financieel Comité.

Il fait exécuter les décisions du Conseil d'administration et du Comité financier ; il est chargé de la gestion ordinaire du Fonds et représente celui-ci dans tous les actes relatifs à cette gestion. Il dirige et surveille le travail des bureaux. Les actions judiciaires sont exercées à sa poursuite et diligence.

ART. 67.

Un Fonds de prévoyance est constitué en faveur du personnel du Fonds Commun et des Caisses régionales, suivant les règles et les modalités définies par un règlement général.

ART. 68.

Les fonctionnaires et employés de l'État entrés au service du Fonds Commun de Retraite pourront obtenir leur mise en disponibilité hors cadre pour une durée illimitée.

Ils conservent leurs droits à une pension de retraite, à charge de l'État. Celle-ci sera calculée sur le pied de leurs années de service, et sur la base de leur traitement annuel et des indemnités accessoires dont ils jouissaient pendant la dernière année de leurs fonctions.

SECTION III. — *Des placements.*

ART. 69.

L'avoir du Fonds Commun est divisé en deux catégories :

1^o Le fonds de roulement et les fonds destinés à des placements provisoires ;

2^o Les fonds destinés à des placements définitifs.

ART. 70.

Le fonds de roulement peut être placé temporairement en dépôt ou en

Hij is belast met de uitvoering der door den Beheerraad en het financieel Comité genomen beslissingen ; hij voert het gewoon beheer van het Fonds en vertegenwoordigt het in al de akten in verband met dit beheer. Hij leidt de werkzaamheden van de bureelen en houdt er toezicht op. De rechtsvorderingen worden gedaan op zijn vervolging en benaarstiging.

ART. 67.

Ten behoeve van het personeel van het Algemeen Fonds en van de Gewestelijke Kassen wordt, volgens de regelen op de wijzen bepaald door eene algemeene verordening, een Voorzorgskas ingericht.

ART. 68.

De ambtenaren en bedienden van den Staat, die in dienst van het Algemeen Pensioenfonds treden, kunnen buiten kader beschikbaar gesteld worden voor een onbepaalden tijd.

Zij behouden hunne rechten op een rustpensioen, ten laste van den Staat. Dit pensioen wordt berekend naar hunne jaren dienst en op den grondslag van hunne jaarwedde en van de bijkomende vergoedingen, welke hun waren toegekend gedurende het laatste jaar hunner bediening.

AFDEELING III. — *Geldbeleggingen.*

ART. 69.

Het vermogen van het Algemeen Fonds wordt in twee klassen verdeeld :

1^o Het bedrijfskapitaal en het kapitaal bestemd voor tijdelijke beleggingen ;

2^o Het kapitaal bestemd voor vaste beleggingen.

ART. 70.

Het bedrijfskapitaal mag voorloopig in deposito of in loopende rekening

compte-courant dans les établissements financiers dont la désignation appartient au Conseil d'administration.

ART. 71.

Le Fonds Commun de Retraite peut effectuer ses placements :

1^o En valeurs de l'État ou jouissant de la garantie de l'État, de la Colonie, des provinces et des communes ;

2^o En prêts aux provinces, aux communes, aux polders et aux water-ringes ;

3^o En cédulas ou prêts hypothécaires ;

4^o En prêts pour l'acquisition de terrains, la construction ou l'achat d'immeubles, la constitution ou l'aménagement d'établissements de prévention et de cure à l'usage du personnel occupé dans l'industrie charbonnière ;

5^o En acquisitions, en Belgique, sur avis conforme du Ministre de l'Agriculture, de propriétés boisées ou de terrains en vue du boisement. Ces bois seront soumis au régime forestier et administrés conformément aux dispositions de la loi du 19 décembre 1854 ;

6^o En obligations de sociétés belges qui depuis cinq années consécutives au moins, ont fait face à leurs engagements au moyen de leurs ressources ordinaires.

Il peut également posséder et acquérir des immeubles dans la mesure où ceux-ci sont nécessaires à la réalisation de son objet social.

CHAPITRE III.

Des Caisses de Prévoyance.

ART. 72.

Les exploitations houillères du royaume ainsi que les exploitations

geplaatst worden in de financieele inrichtingen die door den Beheerraad worden aangeduid.

ART. 71.

Het Algemeen Pensioenfonds mag beleggingen doen :

1^o In Staatsfondsen of fondsen onder waarborg van den Staat, van de Kolonie, van de provinciën en van de gemeenten ;

2^o In leeningen aan de provinciën, gemeenten, polders en wateringen ;

3^o In schuldbekentenissen of leeningen op hypotheek ;

4^o In leeningen tot aankoop van gronden, tot bouwen of aankoop van vaste goederen, tot oprichting of inrichting van instellingen tot voorbehoeding of genezing ten dienste van het personeel arbeidende in het kolenmijnbedrijf ;

5^o In aankopen, in België, op eensluidend advies van den Minister van Landbouw, van beboschte eigendommen of terreinen daartoe bestemd. Deze bosschen zullen van het boschwezen afhangen en overeenkomstig de bepalingen der wet van 19 December 1854 worden bestuurd ;

6^o In obligatiën van Belgische vennootschappen die, minstens sedert vijf achtereenvolgende jaren, met hunne gewone inkomsten al hunne verbintenissen hebben nagekomen.

Het mag ook, in zooverre zij tot de verwezenlijking van zijn sociaal doel noodig zijn, onroerende goederen bezitten en aankopen.

HOOFDSTUK III.

Voorzorgskassen.

ART. 72.

De Belgische kolenmijnondernemingen en de daarmee gelijkgestelde

assimilées sont réparties en circonscriptions territoriales formant chacune le ressort d'une Caisse de prévoyance des ouvriers mineurs.

ART. 73.

Ressortissent obligatoirement à une Caisse de prévoyance, les exploitants des charbonnages de la circonscription, ainsi que les ouvriers qui y sont occupés.

Le ressort des Caisses de prévoyance ainsi que leur siège sont déterminés par arrêté royal.

ART. 74.

Les Caisses de prévoyance sont les organismes d'exécution de l'assurance placées sous la direction et le contrôle du Fonds Commun de Retraite.

Elles assurent l'encaissement des versements des ouvriers et des cotisations des patrons.

Elles accomplissent les formalités nécessaires à l'affiliation des ouvriers à la Caisse Générale de Retraite, dans les conditions prévues à l'article 9.

Elles font l'instruction des demandes de pension, des compléments de pension, des majorations et des allocations.

Elles assurent à l'intermédiaire du Fonds Commun de Retraite le service des rentes de vieillesse et de survie acquises à la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite en application de la présente loi.

Elles effectuent, pour compte du Fonds Commun, le paiement des pensions, compléments, majorations de pension et allocations aux divers ayants-droit.

ART. 75.

Les Caisses de prévoyance sont administrées par des commissions administratives, composées de représentants des exploitants des charbonnages, de représentants des ouvriers en nombre égal et de représentants des pouvoirs publics.

ondernemingen worden in gewestelijke kringen verdeeld, die elk het gebied uitmaken van een Voorzorgskas ten behoeve van de mijnwerkers.

ART. 73.

De kolenmijnondernemers van een kring, alsmede de aldaar arbeidende mijnwerkers behooren verplichtend tot eene Voorzorgskas.

Het gebied der Voorzorgskassen en de zetel er van worden bij Koninklijk besluit vastgesteld.

ART. 74.

De Voorzorgskassen zijn de uitvoeringsorganen der verzekering, staande onder de leiding en de contrôle van het Algemeen Pensioenfonds.

Zij verzekeren het innen der stortingen van de mijnwerkers en der bijdragen van de werkgevers.

Zij vervullen de voor de aansluiting der mijnwerkers bij de Algemeene Lijfrentekas vereischte formaliteiten in de bij artikel 9 voorziene voorwaarden.

Zij gaan over tot het onderzoek der aanvragen voor pensioen, pensioenaanvullingen, toeslagen en toelagen.

Zij zorgen, door tusschenkomst van het Algemeen Pensioenfonds, voor den dienst der ouderdoms- en overlevingsrenten, bij toepassing dezer wet bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas verworven.

Zij doen, voor rekening van het Algemeen Fonds, aan de rechthebbenden de betalingen der pensioenen, pensioenaanvullingen, pensioentoeslagen en toelagen.

ART. 75.

De Voorzorgskassen worden bestuurd door Bestuursraden die samengesteld zijn uit vertegenwoordigers der kolenmijnondernemers en der mijnwerkers, in gelijk getal, en uit vertegenwoordigers der openbare machten.

Les Commissions administratives sont présidées par un magistrat de l'ordre judiciaire, désigné par le Ministre de l'Industrie et du Travail.

Le mode de présentation des candidats exploitants et ouvriers sera réglé par arrêté royal.

ART. 76.

Les Commissions administratives arrêtent leur règlement d'ordre intérieur. Elles préparent, à la fin de chaque année, un budget de prévision pour la couverture des frais généraux de l'exercice suivant. A l'expiration de celui-ci, elles dressent le compte des dépenses effectuées. Le budget de prévision ainsi que les comptes de dépenses seront soumis à l'approbation du Conseil d'administration du Fonds Commun.

ART. 77.

Les Caisses de prévoyance en faveur des ouvriers mineurs constituées sous l'empire des lois coordonnées du 30 août 1920, et régies par la loi du 28 mars 1868 sont dissoutes ; leur avoir immobilier et mobilier est attribué au Fonds Commun de Retraite dont l'institution est prévue par la présente loi.

CHAPITRE IV.

Des organismes de juridiction.

ART. 78.

Les Commissions administratives des Caisses de prévoyance statuent en premier ressort sur les demandes de pension, majorations et allocations à charge du Fonds Commun.

ART. 79.

Les décisions des Commissions administratives peuvent être soumises à

De Bestuursraden worden voorgezeten door een magistraat van de rechterlijke orde, aangewezen door den Minister van Nijverheid en Arbeid.

De wijze van voordracht der candidaten-ondernemers en candidaten-mijnwerkers wordt bij Koninklijk besluit geregeld.

ART. 76.

De Bestuursraden stellen hun reglement van orde vast. Op het einde van ieder jaar maken zij een begrotingsontwerp op, voor de dekking der algemeene onkosten van het volgende dienstjaar. Na het verstrijken daarvan maken zij de rekening der gedane uitgaven op. De ramingsbegrooting, alsmede de rekeningen der uitgaven worden aan den Beheerraad van het Algemeen Fonds ter goedkeuring voorgelegd.

ART. 77.

De Voorzorgskassen voor mijnwerkers, opgericht onder het beheer der samengeordende wetten van 30 Augustus 1920, en beheerscht door de wet van 28 Maart 1868, worden ontbonden; hun onroerend en roerend vermogen wordt toegekend aan het Algemeen Pensioenfonds, waarvan de instelling bij deze wet is voorzien.

HOOFDSTUK IV.

Rechtsprekende organismen.

ART. 78.

De Bestuursraden der Voorzorgskassen doen in eersten aanleg uitspraak over de aanvragen van pensioenen, toeslagen en toelagen ten bezware van het Algemeen Fonds.

ART. 79.

De beslissingen van de Bestuursraden kunnen tot beroep aan een

l'appel devant un Conseil supérieur d'arbitrage dont le siège est à Bruxelles. Ce Conseil supérieur se compose d'un magistrat de l'ordre judiciaire en qualité de président, assisté d'un greffier-secretaire, de deux membres patrons, de deux membres ouvriers.

La durée de leur mandat est de six ans.

Le Directeur général peut assister avec voix consultative aux réunions du Conseil.

Le Président est nommé par le Roi ; le greffier-secretaire désigné par le Ministre de l'Industrie et du Travail.

Le mode de présentation des candidats exploitants et ouvriers sera réglé par arrêté royal.

ART. 80.

Le Président et les membres du Conseil supérieur d'arbitrage jouissent d'un jeton de présence et ils ont, éventuellement, droit aux frais de déplacement et de séjour.

Ces dépenses sont à charge du Fonds Commun.

ART. 81.

Les décisions du Conseil supérieur d'arbitrage sont définitives et sans recours.

TITRE IV.

DES PÉNALITÉS.

ART. 82.

Sera puni d'une amende de 1 à 25 francs, l'exploitant ou son préposé qui n'aura pas versé dans les délais réglementaires les cotisations prévues à l'article 7.

Le jugement fixera, en outre, le délai endéans lequel l'intéressé devra exécuter l'obligation qui lui incombe en vertu du même article.

Hoogen Scheidsraad voorgelegd worden. De zetel daarvan is te Brussel gevestigd. Deze Hooge Raad is samengesteld uit een magistraat van de rechterlijke orde die het voorzitterschap waarneemt, bijgestaan door een griffier-secretaris, twee leden-werkgevers, twee leden-mijnwerkers.

De duur van hun mandaat is zes jaar.

De Algemeene Bestuurder mag de vergaderingen van den Raad met raadgevende stem bijwonen.

De voorzitter wordt benoemd door den Koning ; de griffier-secretaris wordt door den Minister van Nijverheid en Arbeid aangewezen.

De wijze van voordracht der candidaten-ondernemers en candidaten-mijnwerkers wordt bij Koninklijk besluit geregeld.

ART. 80.

De voorzitter en de leden van den Hoogen Scheidsraad bekomen een zitpenning en hebben gebeurlijk recht op vergoeding voor reis- en verblijfskosten.

Deze onkosten vallen ten laste van het Algemeen Fonds.

ART. 81.

De beslissingen van den Hoogen Scheidsraad zijn onherroepelijk en niet vatbaar voor beroep.

TITEL IV.

STRAFBEPALINGEN.

ART. 82.

Wordt gestraft met een geldboete van 1 tot 25 frank de ondernemer of zijn vertegenwoordiger die de bij artikel 7 voorziene bijdragen op de voorgeschreven tijdstippen niet heeft gestort.

Het vonnis dient daarenboven te bepalen binnen welken termijn de betrokkene de hem krachtens bedoeld artikel opgelegde verplichting moet uitvoeren.

Si l'intéressé n'a pas effectué les versements dans le délai déterminé, le recouvrement de la somme due sera fait par voie de contrainte comme en matière de contributions directes.

ART. 83.

Sera puni d'une amende de 1 à 25 francs, l'exploitant ou son préposé qui n'aura pas opéré le prélèvement prévu au même article ou aura omis de verser la somme prélevée dans le délai réglementaire à l'organisme compétent.

Lorsque le prélèvement n'aura pas été effectué par l'exploitant ou son préposé à l'époque fixée au dit article, l'exploitant sera, en outre, condamné à payer au moyen de ses deniers personnels le montant des versements de l'intéressé. Le jugement fixera le délai endéans lequel l'exploitant devra opérer ces versements à l'organisme compétent.

A défaut par celui-ci de s'être exécuté dans le délai ainsi fixé, le recouvrement de la somme due sera opéré par voie de contrainte comme en matière de contributions directes. L'exploitant ne peut récupérer, auprès de l'ouvrier en cause, la somme versée en exécution du dit jugement.

ART. 84.

La peine prévue aux articles 82 et 83 sera appliquée autant de fois qu'il y aura d'omissions pour chaque assuré.

ART. 85.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an toute personne qui aura fait sciemment de fausses déclarations en vue de bénéficier ou de faire bénéficier des avantages prévus par la présente loi ou en vue d'obtenir ou

Bijaldien de betrokkene nalaat binnen den bepaalden termijn de stortingen te doen, dan geschiedt de invordering van de verschuldigde som door middel van rechtsdwang, zooals in zake rechtstreeksche belastingen.

ART. 83.

Wordt gestraft met een geldboete van 1 tot 25 frank, de ondernemer of zijn vertegenwoordiger die het bij hetzelfde artikel voorziene bedrag niet afhoudt of die verwaarloost de afgehouden som op het voorgeschreven tijdstip bij het daartoe bestemd organisme te storten.

Wordt de afhouding door den ondernemer of zijn vertegenwoordiger niet op het bij bedoeld artikel voorzien tijdstip gedaan, dan wordt de ondernemer daarenboven veroordeeld om uit zijn eigen geldmiddelen het bedrag van de stortingen van den belanghebbende te betalen. Het vonnis bepaalt bovendien binnen welken termijn de ondernemer bedoelde stortingen bij het daartoe bestemd organisme moet doen.

Mocht hij dit binnen den alzo vastgestelden termijn niet doen, dan geschiedt de invordering van de verschuldigde som door middel van rechtsdwang zooals in zake rechtstreeksche belastingen. De ondernemer mag van den belanghebbenden mijnwerker de ter uitvoering van bedoeld vonnis gestorte som niet terugischen.

ART. 84.

De bij de artikelen 82 en 83 voorziene straf wordt toegepast zoo dikwijls de ondernemer jegens een zijner verzekeringplichtigen in verzuim is.

ART. 85.

Wordt gestraft met eene gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar, elke persoon die, willens en wetens, valsche aangiften doet om de bij deze wet voorziene voordeelen te genieten of te laten genieten ofwel om pensioe-

faire obtenir des pensions ou allocations ou majorations de pension ou de faire majorer le taux de celles-ci.

La restitution des sommes indûment perçues sera, en outre, ordonnée.

ART. 86.

Sans préjudice à l'application éventuelle des articles 269 à 274 du Code pénal, seront punis d'une amende de 26 à 200 francs les exploitants ou leurs préposés qui refuseront aux personnes ou aux organismes chargés de l'exécution de la présente loi, tous les renseignements qu'ils demandent en vue de l'application de celle-ci.

ART. 87.

Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 du livre I de ce Code sont applicables aux infractions prévues aux articles 82, 83, 85 et 86 de la présente loi.

ART. 88.

Les exploitants sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs préposés auxquels incombent les obligations prévues par la présente loi.

ART. 89.

Une expédition du jugement rendu en exécution des articles 82, 83, 85 et 86 sera adressée au Ministre de l'Industrie et du Travail.

ART. 90.

La recherche et la constatation des infractions auront lieu comme en matière de police des mines.

nen of toelagen of pensioentoeslagen te verkrijgen of om het bedrag daarvan te laten vermeerderen.

Het terugbetalen van de ten onrechte getrokken sommen wordt bovendien opgelegd.

ART. 86.

Onverminderd de mogelijke toepassing van de artikelen 269 tot 274 van het Strafwetboek, worden met een geldboete van 26 tot 200 frank gestraft de ondernemers of hun vertegenwoordigers die aan de met de uitvoering dezer wet belaste personen of organismen al de inlichtingen weigeren te verstrekken, waarom deze, met het oog op de toepassing dezer wet, vragen.

ART. 87.

Bij afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek zijn hoofdstuk VII en artikel 85 van boek I van dit Wetboek toepasselijk op de bij de artikelen 82, 83, 85 en 86 dezer wet voorziene misdrijven.

ART. 88.

De ondernemers zijn burgerlijk aansprakelijk voor de betaling der geldboeten opgelegd aan hun vertegenwoordigers, waarop de bij deze wet voorziene verplichtingen rusten.

ART. 89.

Een afschrift van de vonnissen verleend ter uitvoering van de artikelen 82, 83, 85 en 86 dezer wet dient aan den Minister van Nijverheid en Arbeid te worden overgemaakt.

ART. 90.

Het opzoeken en vaststellen der misdrijven geschiedt zooals in zake politie op de mijnen.

Les infractions seront constatées par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire. Une copie du procès-verbal doit être remise au contrevenant dans les quarante-huit heures à peine de nullité. L'action publique se prescrit par un an à partir du jour où les infractions ont été commises.

TITRE V.

DISPOSITIONS FINALES.

ART. 91.

Les rentes, majorations, pensions et compléments payés en vertu de la présente loi sont incessibles et insaisissables, sous réserve des dispositions prises par arrêté royal en application de la loi générale sur les pensions concernant les personnes hospitalisées aux frais des pouvoirs publics.

ART. 92.

La créance des organismes d'assurance vis-à-vis des exploitants de charbonnages est garantie par un privilège qui prend rang immédiatement après le 4^o et le 4^o*bis* de l'article 19 de la loi du 16 décembre 1851 sur les privilèges et hypothèques.

ART. 93.

Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1925.

ART. 94.

Sont abrogées les lois coordonnées du 30 août 1920, les lois du 28 mars 1868, et du 9 avril 1922 ainsi que toutes les dispositions légales et réglementaires contraires à la présente loi.

De misdrijven worden vastgesteld door processen-verbaal die gelden behoudens tegenbewijs. Een afschrift van het proces-verbaal dient aan den overtreder op straffe van nietigheid binnen acht en veertig uren te worden overhandigd. De openbare rechtsvordering vervalt een jaar nadat de misdrijven werden gepleegd.

TITEL V.

SLOTBEPALINGEN.

ART. 91.

De krachtens deze wet betaalde renten, toeslagen, pensioenen en pensioenaanvullingen zijn vatbaar noch voor overdracht noch voor beslag, behoudens de bepalingen genomen door Koninklijk besluit ter uitvoering van de algemeene wet op de pensioenen wat de ten bezware van de openbare machten in een gesticht verpleegde lieden betreft.

ART. 92.

De schuldvordering der verzekeringsorganismen tegenover de kolonijondernemers is verzekerd door een voorrecht dat onmiddellijk rang neemt na n^o 4^o en n^o 4^o*bis* van artikel 19 der wet van 16 December 1851 op de voorrechten en hypotheeken.

ART. 93.

De bepalingen dezer wet treden in werking op 1 Januari 1925.

ART. 94.

Worden ingetrokken de samengeordende wetten van 30 Augustus 1920, de wetten van 28 Maart 1868 en van 9 April 1922, alsmede al de wets- en reglementsbepalingen die in strijd zijn met deze wet.

Sont provisoirement maintenues en vigueur celles des dispositions des lois du 30 août 1920 et du 9 avril 1922, nécessaires pour l'application des articles 38, 42 et 43 de la présente loi.

Voorloopig blijven van kracht de bepalingen der wetten van 30 Augustus 1920 en 9 April 1922, welke noodig zijn voor de toepassing van de artikelen 38, 42 en 43 dezer wet.

Bruxelles, le 25 juillet 1924.

Brussel, 25 Juli 1924.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

ÉMILE BRUNET.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

B^{on} R. DE KERCHOVE,
Paul NEVEN.

Tableau des majorations de rente.

(Article 33 de la loi.)

Année de naissance.	Majoration de rente due par l'Etat.
—	—
1866 fr.	700
1867	700
1868	680
1869	680
1870	680
1871	668
1872	660
1873	660
1874	640
1875	640
1876	640
1877	620
1878	620
1879	600
1880	600
1881	580
1882	580
1883	560
1884	560
1885	540
1886	520
1887	500
1888	500
1889	480
1890	460
1891	440
1892	420
1893	400
1894	380
1895	360
1896	340
1897	320
1898	280
1899	260
1900	240
1901	200
1902	180
1903	140
1904	120
1905	80
1906	40

Tabel der rentetoeslagen.

(Art. 33 der wet.)

Geboortejaar.	Rentetoeslag door den Staat verschuldigd.
—	—
1866 fr.	700
1867	700
1868	680
1869	680
1870	680
1871	668
1872	660
1873	660
1874	640
1875	640
1876	640
1877	620
1878	620
1879	600
1880	600
1881	580
1882	580
1883	560
1884	560
1885	540
1886	520
1887	500
1888	500
1889	480
1890	460
1891	440
1892	420
1893	400
1894	380
1895	360
1896	340
1897	320
1898	280
1899	260
1900	240
1901	200
1902	180
1903	140
1904	120
1905	80
1906	40

Tableau des compléments de pension à charge du Fonds Commun.

(Article 35 de la loi.)

Tabel der pensioenaanvullingen ten laste van het Gemeen Fonds.

(Artikel 35 der wet.)

Mineurs de la surface. <i>Bovengrondsche mijnwerkers.</i>				Mineurs du fond. <i>Ondergrondsche mijnwerkers.</i>			
Année de naissance.		Compléments de pension.		Année de naissance.		Compléments de pension.	
<i>Geboortejaar.</i>		<i>Pensioen- aanvullingen.</i>		<i>Geboortejaar.</i>		<i>Pensioen- aanvullingen.</i>	
Avant 1867	.	.	380	»	.	.	»
Vóór 1867	.	.	380	»	.	.	»
1868	.	.	380	»	.	.	»
1869	.	.	360	»	.	.	»
1870	.	.	360	»	.	.	»
1871	.	.	360	»	.	.	»
1872	.	.	360	Avant 1872	.	.	400
1873	.	.	360	Vóór 1872	.	.	420
1874	.	.	360	1873	.	.	420
1875	.	.	340	1874	.	.	420
1876	.	.	340	1875	.	.	400
1877	.	.	340	1876	.	.	400
1878	.	.	320	1877	.	.	400
1879	.	.	320	1878	.	.	400
1880	.	.	300	1879	.	.	400
1881	.	.	280	1880	.	.	380
1882	.	.	260	1881	.	.	380
1883	.	.	240	1882	.	.	360
1884	.	.	220	1883	.	.	360
1885	.	.	200	1884	.	.	320
1886	.	.	180	1885	.	.	300
1887	.	.	160	1886	.	.	280
1888	.	.	140	1887	.	.	260
1889	.	.	120	1888	.	.	220
1890	.	.	100	1889	.	.	200
1891	.	.	80	1890	.	.	160
1892	.	.	60	1891	.	.	140
1893	.	.	60	1892	.	.	120
1894	.	.	40	1893	.	.	100
1895	.	.	40	1894	.	.	80
1896	.	.	40	1895	.	.	60
1897	.	.	40	1896	.	.	40
1898	.	.	40	1897	.	.	40
1899	.	.	40	1898	.	.	40
1900	.	.	40	1899	.	.	40
				1900	.	.	40